

En 1841 le dialectologue italien Bernardino Biondelli recueillait six versions de la Parabole de l'enfant prodigue en autant de patois valdôtains (Aoste, Ayas, Bard/Donnas, Cogne, Gignod et Valtour-enche). Ces six versions constituent de nos jours les plus anciens documents de prose patoise valdôtaine connus. A quelque 170 ans de leur parution, nous estimons qu'il est très important d'en recueillir des versions contemporaines, une pour chaque commune valdôtaine.

L'anfàn prodeuggo

I ommo l'aye dou gassón ; lo pi dzoio é di a son pappà : « Pappà, baillade-mé la par de la fortia que me toche ». É l'ommo é partadje se bièn. Carquie dzor apréi, betà ensemblo totte se baguie, lo pi dzoio par llouèn, ieui meurque to son bièn en vivèn deun lo lusse.

Can l'a tott'au deuspensà ia périodda de fan deun si paì ll'a fa en-réyé a patì de privachón.

Adón s'eu betà i servicho de i ommo di veladzo, que lo mandae en tsan i pouer. L'arieu beun voulù s'empleure lo ventre de glande que meurcaon le pouer, méi gnoun lèi nen baillae.

En bièn lèi pensèn, se di : « Véó de-z-ouvri, i servicho de mon pappà, é midjon de pan en aboundanse é mé si inquie a patì la fan ! Â dze m'en vou, tourno tsu pappà é lèi dio : « Pappà, dz'i pétchà contre lo siel é contre vo ; dze miito paméi d'ie vouho gassón, méi vardade-mé comèn on de vouhe-z-ouvri ».

É partì.

Ten que l'ie euncoa llouèn son pappà lo vèi é, pren de la péa, lèi coue en contre pe l'ambrahié.

« Pappà, dz'i pétchà contre lo siel é contre vo ; dze miito paméi d'ie vouho gassón, méi vardade-mé comèn on de vouhe-z-ouvri ».

Méi lo pappà é di a se vâlé : « Vitto, portade-lèi lo pi jouli arbiille-mèn é vichichade-ló, betade-lèi la verdze i dèi é de botte i pià, tchouéyade lo vi pi gra que n'en, midjèn é fièn fiha ; moun gassón l'ie mor é l'eu tournà en via, l'ie perdù é l'en tournà acapéi.

É queutte se son betà a fée fiha.

Lo gassón pi vioù l'ie ià pe le tsan. En tournèn, protso de mèijón, l'a sentù la mezeucca.

É iàn a saèi d'on di serviteur de sen que se pase : « L'è ton frée que l'eu tournà é ton pappà l'a fa tchouée lo vi pi gra péquiè l'eu



lo gnalèi



Région Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Assessorat de l'Éducation
et de la Culture
Assessorato Istruzione
e Cultura

PRÉ-SAINT-DIDIER

ihà contèn de lo troui bièn ».

Enmalihà, lo gassón voulae gneunca entréi. A son pappa que l'ie salià lo préyéi d'entréi ll'a repondù : « Apréi to lo ten que vo-z-éidjo, chenchà jamì vo-ze contradî, jamì m'éide baillà on tséivèi pe fée fiha vo me-z-amì ; é can l'atro é tourne, apréi avèi to meurcà avó le putte, vo fiide tchouée lo pi grou vi que n'en !! ».

Méi lo pappa lèi di : « T'é mon gassón, t'i todzò ihà avó mé é sen que l'é de mé l'é de teu. Méi failleu bièn fée fiha, péquiè ton frée l'ie mor é l'eu tourna en via. L'ayèn perdù é l'en tournà acapéi ».



lo gnalèi



Région Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Assessorat de l'Éducation
et de la Culture
Assessorato Istruzione
e Cultura

Tiré de :

Évangile selon Luc, 15 : 11-32 du Nouveau Testament

Texte inédit

Collaborateur de Pré-Saint-Didier : **Ornella Grange**

La transcription a été soignée par le Guichet Linguistique

Mise à jour de la graphie : octobre 2013